

RU

Облигаторные компоненты фрейма «академическая мобильность»

Вишневская Ю. И.

Аннотация. Целью исследования является выявление особенностей функционирования облигаторных компонентов в пространстве фрейма «академическая мобильность». В данной статье раскрываются языковые особенности фрейма «академическая мобильность» на материале текстов, представленных на сайтах российских вузов. Научная новизна работы заключается в том, что понятие «академическая мобильность» рассматривается в качестве фрейма, а также впервые выявляются актаны этого фрейма. Предложены для исследования структурные и содержательные компоненты для фреймов-образцов и фреймов-экземпляров. В результате исследования выявлены облигаторные семантические актаны, их роль в представлении фрейма «академическая мобильность».

EN

Obligatory Components of the “Academic Mobility” Frame

Vishnevskaya Y. I.

Abstract. The study aims to identify features of the functioning of obligatory components in the space of the “academic mobility” frame. The paper sheds light on the linguistic features of the “academic mobility” frame, using texts presented on the websites of Russian universities. Scientific novelty of the work lies in the fact that it considers the notion of “academic mobility” as a frame; in addition, the study is the first to identify actants of this frame. Structural and content components for prototype frames and instance frames are proposed for the study. As a result of the study, obligatory semantic actants have been identified, their role in representation of the “academic mobility” frame has been determined.

Введение

В настоящее время академическая мобильность активно развивается в области высшего профессионального образования, что находит свое отражение в языке. Актуальность исследования определяется связью анализируемых языковых явлений с проблемами когнитивной лингвистики на современном этапе ее развития: категоризация человеческого опыта и его соотношение с языковыми знаками, структурирование языкового знания.

Задачи исследования:

- 1) дать базовое для нашего исследования определение понятия «академическая мобильность»;
- 2) доказать фреймовую суть академической мобильности;
- 3) определить семантические актаны фрейма «академическая мобильность»;
- 4) проанализировать языковые особенности репрезентации актантов фрейма «академическая мобильность».

Первоначально понятие «фрейм» было введено в 1975 году Марвином Ли Минским (Minsky, 1975), американским ученым в области искусственного интеллекта, и определялось как способ представления знаний в искусственном интеллекте, являющий собой схему действий в реальной ситуации, модель абстрактного образа, минимально возможное описание сущности какого-либо объекта, явления, события, ситуации, процесса. На сегодня фреймовая теория в когнитивной лингвистике является активно изучаемым направлением.

Теоретической базой представленного исследования послужили труды Ч. Филлмора (1988), Т. А. ван Дейка (1989), Е. Г. Беляевской (1992) о фреймовой теории в области когнитивной лингвистики.

В статье «Фреймы и семантика понимания» Ч. Филлмор (1988) определяет понятие «фрейм» следующим образом: «Многие слова образуют группы, каждую из которых лучше изучать как единое целое. В каждом случае, для того чтобы понять смысл одного из членов группы, необходимо до некоторой степени понять, что значат они все. Такие группы слов удерживает вместе то, что они мотивируются, определяются и взаимно структурируются особыми унифицированными конструкциями знания или связанными схематизациями опыта, для которых можно использовать общий термин “фрейм”» (с. 52).

Т. А. Ван Дейк (1989) определяет фрейм как единицу знания, организованную вокруг некоторого концепта, содержащую основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом.

Е. Г. Беляевская (1992, с. 25) отмечает, что фрейм – это иерархическая структура, в которой при постоянности общего содержания некоторые аспекты могут выдвигаться на первый план, а другие – уходить на уровень фона или вообще на время как бы «исчезать» из поля зрения.

Применялись следующие методы исследования: метод сопоставительного анализа, метод компонентного анализа, метод анализа словарных дефиниций, фреймовый анализ.

В исследовании использовались следующие источники справочного характера: «Словарь литературоведческих терминов» Л. И. Тимофеева и С. В. Тураева (М., 1974), «Словарь русского языка» (под ред. А. П. Евгеньевой. Изд.-е 4-е, стер. М., 1999. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>).

Практическая значимость исследования состоит в том, что его материалы могут быть использованы при проведении лекционных и практических занятий по актуальным проблемам современной когнитивистики, при изучении фреймовой теории в лингвистике, а также в процессе научно-практической работы студентов.

Основная часть

Слово «фрейм» происходит от английского слова “frame” – рамка, каркас. Теория фреймов состоит в том, что знания о мире отображаются в сознании человека в виде определенных структур, моделирующих типичные ситуации действительности. Фрейм является одним из способов представления стереотипной ситуации, который отражает наиболее характерные, основные моменты ряда близких ситуаций, принадлежащих одному классу, что восходит к когнитивной лингвистике. Из этого можно сделать вывод, что объемы знаний и опыта будут прямо пропорциональны количеству формируемых фреймов в сознании человека. Освоение различных видов деятельности, знакомство с новыми людьми, получение информации о незнакомых ранее явлениях, о функционировании предметов и механизмов, опыт пребывания в новых местах, социально активная жизнь, взросление и развитие человека в самом общем значении, другими словами, весь процесс существования неизменно продуцирует новые фреймы в сознании.

Эта модель, как и семантические сети, имеет глубокое психологическое обоснование. В психологии и философии известно понятие абстрактного образа. Например, произнесение вслух слова «комната» порождает у слушающих образ комнаты: жилое помещение прямоугольной формы средней площади с четырьмя стенами, полом, потолком, окнами и дверью. Из этого описания ничего нельзя убрать (например, убрав окна, мы получим уже чулан, а не комнату), но в нем есть «слоты» – это незаполненные значения некоторых атрибутов – например, количество окон, цвет стен, высота потолка, покрытие пола и др. (Гаврилова, Хорошевский, 2000).

Различают:

- фрейм-образец (прототип, протофрейм) – множество сущностей, имеющих общую структуру и поведение. Фрейм-образец выступает шаблоном, на основе которого создаются конкретные сущности (фреймы-экземпляры);
- фрейм-экземпляр – конкретная сущность, характеризующаяся индивидуальностью (идентичностью), состоянием и поведением. Индивидуальность – свойство сущности, с помощью которого ее можно отличить от других (Фреймовая модель знаний // Aiportal: портал искусственного интеллекта. URL: <http://web.archive.org/web/20220123232854/www.aiportal.ru/articles/knowledge-models/frame-model.html>).

Формирование нового фрейма в мышлении осуществляется двумя возможными путями: через его фрейм-образец (обобщенный первичный образ фрейма как потенциального явления) либо фрейм-экземпляр (конкретное воспроизведенное в реальности явление, свидетелем или участником которого человек стал). В первом случае это может произойти, если человек получает обобщенную инструкцию о ситуации до того, как сам побывал в ней. Например, в незнакомом городе вам объяснили, как доехать до известной достопримечательности. В этот момент вы ознакомились с фреймом-образцом как теоретическим знанием. И далее, если вы последовали указаниям, то приступили к воспроизведению фрейма-экземпляра и закрепили знание на практическом опыте.

Во втором случае, при получении сначала практического опыта одной конкретной ситуации, человек знакомится с фреймом через его экземпляр. Например, вы самостоятельно обнаружили достопримечательность в незнакомом городе. То есть в результате вашей прогулки произошла конкретная ситуация, фрейм-экземпляр. Когда познание обобщенного образа потенциального явления (фрейма-образца) происходит через конкретное событие, человек на основании своего уже имеющегося опыта и знаний о мире самостоятельно анализирует на примере этой одной ситуации (или нескольких однотипных) степень ее стереотипности в условиях окружающей реальности и вычленяет, таким образом, набор обязательных признаков, получая в итоге фрейм-образец (в нашем примере этим фреймом-образцом будет маршрут следования до пункта назначения).

Фреймы-образцы, как базовые фреймовые образы, состоят из своих обязательных компонентов, в то время как фреймы-экземпляры выстраиваются на основе обязательных элементов, но также могут включать в себя и необлигаторные компоненты. Так, например, фрейм «легковой автомобиль» в качестве одного из обязательных компонентов будет иметь наличие колес в количестве четырех штук. Необлигаторной составляющей в этом примере можно назвать пятое запасное колесо, наличие люка, марку, цвет кузова и пр. (заполнение этих слотов возможно только во фрейме-экземпляре «легковой автомобиль»).

Обратимся к понятию «академическая мобильность». В «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой прилагательное «академическая» имеет то же значение, что и «учебная», а существительное «мобильность» синонимично слову «подвижность». Вслед за О. В. Харитоновой (2012) мы понимаем под «академической мобильностью» перемещение учащегося или сотрудника образовательного или научного учреждения на определенный период в другое учреждение в своей стране или за рубежом с целью обучения, преподавания, повышения квалификации. Явление академической мобильности сегодня становится эпицентром в высшем образовании, так как соответствует курсу мировой глобализации: студенту предоставляется расширенный выбор образовательных учреждений, а также актуализируется познание студента в различных областях культур.

Явление академической мобильности представлено в мышлении как некоторый алгоритм событий с иерархической структурой, определим фрейм «академическая мобильность» как фрейм-сценарий, по которому действуют участники типизированной ситуации. В связи с этим выделим параметр «семантические актанты фрейма “академическая мобильность”».

Рассмотрим следующие примеры:

(1) *Центр международного образования (ЦМО) осуществляет организацию и координацию обучения в Университете иностранных граждан, включая граждан из стран СНГ, а также формирование и укрепление научных связей Университета за рубежом.*

Центр совместно с другими подразделениями Университета обеспечивает успешную подготовку высококвалифицированных специалистов из числа иностранных граждан, включая граждан из стран СНГ.

Директор Центра международного образования – врач-психиатр, доцент Дмитрий Игоревич Морозов.

Заместитель директора Центра международного образования – к.м.н. Кондратьев Сергей Алексеевич.

Работу ЦМО курируют: Первый проректор, член-корреспондент РАН, профессор, д.м.н. Андрей Алексеевич Свистунов и проректор по учебной работе к.ф.н. Татьяна Михайловна Литвинова (Центр международного образования // Сайт Сеченовского университета. URL: <https://www.sechenov.ru/univers/structure/center/mezhd/>).

(2) *Коллектив Центра международного сотрудничества МФТИ желает Вам успешной учебы и интересной, творческой студенческой жизни. Мы рады помочь Вам как можно быстрее адаптироваться в нашей замечательной и дружелюбной стране, а также оказать любую помощь в пределах российского законодательства. Во избежание трудностей, связанных с пониманием российского законодательства, наши сотрудники всегда рады ответить на интересующие Вас вопросы, связанные с образовательной деятельностью, а перечень основных законодательных актов поможет в понимании своих прав и обязанностей на территории Российской Федерации (Центр международного сотрудничества // Сайт Московского физико-технического института (национального исследовательского университета). URL: <https://mipt.ru/about/departments/intoff/>).*

В обоих примерах мы можем отметить актант – приглашающую, принимающую активную сторону. В первом случае это *Центр международного образования (ЦМО)*, а во втором – *Коллектив Центра международного сотрудничества МФТИ*. Если сравнить то, как эти актанты сами себя репрезентируют в текстах, то первое, на что следует обратить внимание, это синекдоха в первом примере: *Центр международного образования (ЦМО) осуществляет организацию и координацию обучения...* Синекдоха является стилистическим приемом, состоящим в том, что название общего переносится на частное или, наоборот, с частного на общее (Словарь литературоведческих терминов). Так, коллектив специалистов организации (частное) назван самой организацией (общее), что указывает на прочную связь между сотрудниками Центра и его деятельностью в восприятии автора текста.

Тем не менее в примере (1) мы видим развернутую репрезентацию Центра в обозначении конкретных должностных лиц, курирующих работу с иностранными студентами. При коммуникации через опосредованные Интернетом каналы связи общение в некоторой степени обезличено, не хватает контакта «глаза в глаза». В случае если участник коммуникации предоставляет больше фактической информации о себе, это формирует открытый к общению образ, вызывает больше доверия, больше инициирует к отклику.

В то же время во втором примере репрезентация актанта ограничена словом *коллектив*. Однако в целом этот текст более эмоционально окрашен. Здесь мы можем видеть пожелания абитуриентам с опорой на общечеловеческие ценности молодежи вне зависимости от страны проживания и особенностей культуры потенциальных студентов, такие как: *успешная учеба, интересная и творческая студенческая жизнь*; выражение собственных чувств к сообщаемому с помощью кратких прилагательных: *мы рады, всегда рады*; употребление качественных прилагательных: *замечательная и дружелюбная (страна)*; выражение намерения оказать *любую помощь*.

Отметим также, что оба центра из примеров выше являются структурными подразделениями своих высших учебных заведений (*Университет, МФТИ*). Однако для иностранных абитуриентов, особенно на первых этапах (выбор учебного заведения, оформление документов для поступления, прибытие, размещение в кампусе, начало учебного процесса) и до знакомства с другими структурами, весь вуз будет представлять именно тот отдел (центр, подразделение), который осуществляет работу с иностранными студентами. Можно сказать, что, таким образом, в восприятии студента-иностранца образуется синекдоха – перенос с общего (вуз) на частное (международный отдел).

Большинство текстов анализируемого языкового материала, относящегося к фрейму-сценарию «академическая мобильность», продуцируется именно этим актантом (принимающей стороной вуза), и, следовательно, он выступает самым активным участником. В связи с вышесказанным мы можем присвоить этому семантическому актанту номер и назвать его: Актант № 1 «вуз».

Обозначенный в примерах контур функционала (1. Организация и координация обучения в Университете иностранных граждан, формирование и укрепление научных связей Университета за рубежом, обеспечение

успешной подготовки высококвалифицированных специалистов из числа иностранных граждан. 2. Помощь в адаптации, любая помощь в пределах российского законодательства, консультирование по образовательной деятельности, предоставление перечня основных законодательных актов РФ) и, соответственно, названия центров (*Центр международного образования, Центра международного сотрудничества*) указывают на некоторую вариативность характеристик Актанта № 1, однако, безотносительно этой изменчивости, он в большинстве случаев эксплицитно присутствует в текстах, из чего мы можем сделать вывод, что Актант № 1 «вуз» является облигаторным компонентом фрейма «академическая мобильность».

Если основным продуцентом текстов нашего языкового материала является обозначенный выше Актант № 1 «вуз», то реципиент, тот, к кому направлено содержание большей части текстов, – это иностранный студент. Само существование Актанта № 1 означает существование семантического Актанта № 2: «иностраный студент». Являясь второй стороной «диалога текстов», студент, хоть в значительно меньшей степени активности (здесь мы исходим из количества опубликованных на сайтах вузов текстов), чем вуз, выступает в роли второго облигаторного компонента фрейма «академическая мобильность».

Рассмотрим еще примеры:

(3) *Учеба в РУДН для меня – очень хорошая возможность для профессионального роста и изучения русской культуры.*

Москва – очень красивый, интересный, великолепно организованный город. Благодаря этому проживание и обучение здесь становится невероятным и уникальным опытом в моей жизни. Я очень рад, что учусь здесь, и благодарен РУДН за это (Открытая олимпиада РУДН // Сайт Российского университета дружбы народов RUDN University. URL: <http://www.rudn.ru/admissions/admission-for-foreign-citizens/olympiad>).

(4) *Слушательница подготовительного отделения ФИС Пена Алехос Абигаил (Перу) заняла второе место в окружной олимпиаде для иностранных студентов по русскому языку «Русское слово», прошедшей 24-25 мая под эгидой Совета ректоров вузов Приволжского федерального округа на базе ННГУ им. Н. И. Лобачевского* (Новости и события // Сайт Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. Национальный исследовательский университет. Факультет иностранных студентов. URL: <http://www.fis.unn.ru/ru/study-in-russia/news/?nid=299&a=entry.show>).

Очевидно, что любые публикуемые материалы на официальных сайтах российских вузов, как крупных образовательных учреждений регионального, федерального и международного уровня, подвергаются тщательной модерации и редакции ответственными за содержание контента лицами. Такая редакция призвана приводить все размещаемые тексты в соответствие с концепцией, стилем оформления и повествования сайта, культурой и традициями, принятыми в каждом конкретном вузе, также правятся возможные ошибки иностранных студентов на разных уровнях языка. Таким образом, мы должны учитывать, что даже то меньшинство текстов, продуцируемых Актантом № 2, корректируется до публикации Актантом № 1. А то, насколько много вносится изменений в исходные тексты в каждом конкретном случае, нам навряд ли представится возможность выяснить наверняка.

Первое, что мы можем отметить, сравнив примеры (3), (4), это то, что первый текст оформлен прямой речью от имени иностранного студента. То есть, Актант № 2 в этом случае является продуцентом, автором текста. На это указывает употребление падежных форм личных местоимений первого лица единственного числа *для меня, я* и притяжательного местоимения *в моей (жизни)*, а также глагола, соответственно, первого лица единственного числа *учусь*.

Прямая речь студента позволяет тексту быть более эмоционально окрашенным. Так, в примере (3) присутствует наречие меры и степени *очень*, усиливающее положительные значения качественного прилагательного *хорошая* в одном предложении и краткого прилагательного *рад* в другом предложении. Наречие образа действия *великолепно* соотносится с семантическим значением «в высшей степени хорошо» (Словарь русского языка). Употребленные качественные прилагательные *красивый, интересный, невероятный, уникальный* имеют подчеркнутую положительную коннотацию. Краткое качественное прилагательное *благодарен* указывает на отношение автора к сказанному.

В примере (4) повествование осуществляется от имени Актанта № 1 (на позиции автора), хоть и сообщается об Актанте № 2. Это простое повествовательное предложение с прямым порядком слов, осложненное причастным оборотом *прошедшей 24-25 мая под эгидой Совета ректоров вузов Приволжского федерального округа на базе ННГУ им. Н. И. Лобачевского* (что является типичным для письменной речи синтаксисом), но не имеющее в своем составе каких-либо выразительных средств, модусной составляющей, вставных или вводных конструкций, оценок или отношения к сообщаемой информации.

При сравнении текстов (3) и (4) обратим внимание на то, насколько важен собственный «голос студента», как он воспринимается более «живым» и «реальным». Кроме содержания сообщаемого, этот независимый «голос» представляется обратной связью, это фактический feedback на деятельность и отношение вуза. Прямая речь студента в этом случае воспринимается подобно реальному отзыву клиента о компании. Если развить мысль об этой аналогии, то, бесспорно, любой компании в условиях конкуренции очень важно репрезентировать достоинства своих услуг или товаров на виртуальном интернет-рынке с лучшей стороны (очевидно, что никто не станет говорить о себе плохо). Однако, если при этом раздел «Отзывы» будет полон положительных оценок и откликов на деятельность компании, это послужит реальным подтверждением слов на деле, свидетельством существования большого количества людей, обратившихся и получивших услугу или товар высокого качества, что в результате, вероятнее всего, повысит лояльность новых потенциальных клиентов.

Исходя из вышесказанного, можем предположить, что увеличение количества текстов, продуцируемых Актантом № 2, может положительным образом повлиять на впечатление, производимое вузом.

Закключение

Таким образом, проанализировав вышеприведенные примеры, мы можем сделать следующие выводы:

1. Академическая мобильность в современном мире приобретает особую актуальность. На сегодня она является обязательным компонентом образовательного пространства многих ведущих высших учебных заведений, как отечественных, так и зарубежных.

2. Типичная сценарность явления академической мобильности в восприятии обосновывает его фреймовую природу в процессе человеческого познания.

3. Фрейм «академическая мобильность» содержит два облигаторных компонента: семантический Актант № 1 «вуз» и семантический Актант № 2 «иностранный студент».

4. Самым активным продуцентом текстов фрейма «академическая мобильность» является семантический Актант № 1 «вуз». Более того, в редких случаях продуцирования текстов Актантом № 2 они подвергаются модерации Актантом № 1.

Предоставление большого количества конкретной контактной информации, сообщение имени сотрудника вуза, его должности больше располагает к контакту, делает начало общения более доступным (легче обратиться к человеку-представителю, чем к обезличенному отделу или целому учреждению).

Важен эмоциональный компонент: приветливость, доброе приглашение, разъяснение ключевых моментов простым языком. Приезд на учебу в другую (часто незнакомую) страну для вчерашнего школьника является большим стрессом. Хорошо, если студент получает поддержку в адаптации на разных уровнях, помощь и доброжелательное отношение с самых первых этапов знакомства с вузом.

«Голос» студента как реальная обратная связь. Если вуз говорит о своих достоинствах – это естественно. Но если об этом говорят и сами студенты, это вызывает больше доверия в глазах абитуриентов.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в последующем выявлении и изучении необлигаторных компонентов фрейма «академическая мобильность», анализе языковых средств, их эксплицирующих.

Источники | References

1. Беляевская Е. Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах: дисс. ... д. филол. н. М., 1992.
2. Гаврилова Т. А., Хорошевский В. Ф. Базы знаний интеллектуальных систем. СПб.: Питер, 2000.
3. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.
4. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике: когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. Вып. XXIII / сост., ред. и вступит. ст. В. В. Петрова и В. И. Герасимова.
5. Харитоновна О. В. Академическая мобильность в пространстве высшего образования // Человек и образование. 2012. № 2 (31).
6. Minsky M. A. Framework for Representing Knowledge // The Psychology of Computer Vision / ed. by P. H. Winston. N. Y.: McGraw-Hill, 1975.

Информация об авторах | Author information



Вишневская Юния Игоревна¹

¹ Иркутский государственный медицинский университет



Vishnevskaya Yuniya Igorevna¹

¹ Irkutsk State Medical University

¹ una.vi@bk.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.01.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): фрейм; академическая мобильность; когнитивная лингвистика; облигаторный компонент фрейма; frame; academic mobility; cognitive linguistics; obligatory component of the frame.